

ASIGNATURA

MEDIACIÓN LINGÜÍSTICA ORAL II

SSD (Settore Scientifico-Disciplinare)

L-LIN/07

PROFESOR

MANUELA ERRICO

OBJETIVOS

Gracias al bagaje lingüístico y cultural adquirido durante el primer año de carrera, los estudiantes deberían ser capaces de seguir profundizando sin mayor dificultad las técnicas y los automatismos propios de la actividad de mediación / interpretación.

Además, el docente se encargará de organizar la actividad didáctica de manera que los estudiantes adquieran una nueva terminología más específica y conozcan los lenguajes sectoriales y las expresiones idiomáticas tanto de la lengua activa como de la pasiva.

Para ello, se organizarán actividades lingüísticas cuyo objetivo será el desarrollo de la capacidad de escucha, reelaboración y síntesis de textos, principalmente discursos sobre temas variados y de actualidad dada la participación directa del mediador lingüístico en la interacción comunicativa en todo tipo de situaciones institucionales y sociales.

Por lo que se refiere a la interpretación simultánea, se llevará a cabo un seguimiento individualizado de los progresos realizados en cabina por los estudiantes con el fin de optimizar las capacidades y las técnicas personales, además de aumentar la velocidad de exposición y la precisión.

En cuanto a la interpretación consecutiva, partiendo de la base de que la técnica y la simbología adquiridas previamente son adecuadas, se centrará la atención en el perfeccionamiento de la exposición (que ha de ser clara, coherente, convincente y, sobre todo, correcta desde un punto de vista lingüístico), en la rapidez y concisión a la hora de asimilar el discurso del orador y en la precisión de los conceptos reelaborados.

CONTENIDOS

- Desarrollo de habilidades de concentración y autocontrol a través de ejercicios lingüísticos de improvisación dialéctica y mnemotécnica
- Ejercicios de traducción a la vista
- Actividades de interpretación de enlace/consecutiva/simultánea

El material didáctico utilizado estará formado por una serie de artículos divididos en distintas tipologías temáticas extraídos de los principales periódicos y revistas italianos y españoles.

Los temas que se tratarán en la asignatura serán:

- Actualidad
- Cultura y sociedad
- Medicina
- Excelencias del territorio
- Turismo
- Economía
- Ecología

MODALIDAD DE EVALUACIÓN

Examen final

Evaluación continua

BIBLIOGRAFIA

Autor	FALBO, RUSSO, STRANIERO
Título	<i>Interpretazione Simultanea e Consecutiva</i>
Editorial	HOEPLI, MILANO
Año de publicación	1999

Autor	MONACELLI C.
Título	<i>Interpreti si diventa</i>
Editorial	F. ANGELI, MILANO
Año de publicación	1997

Autor	ROZAN
Título	<i>La prise de notes en Interprétation Consécutive</i>
Editorial	GENÉVE
Año de publicación	1956

Autor	WADENSJO C.
Título	<i>Interpreting as Interaction</i>
Editorial	LONGMAN
Año de publicación	1998

Autor	PADILLA BENÍTEZ
Título	<i>Processo de memoria y atención hacia una teoría cognitiva de la interpretación</i>
Editorial	SENDEBAR, Facultad de traductores e intérpretes de Granada, España
Año de publicación	1994